

Lirrakay Diltjiwuy



Gumatj

Lirrakay Diltjiwuy (Sounds of the Bush)

Adapted from the story in Burarra language
by : Miriam McDonald.

Translated into Gumatj
by: Marilyn Ganyinurru

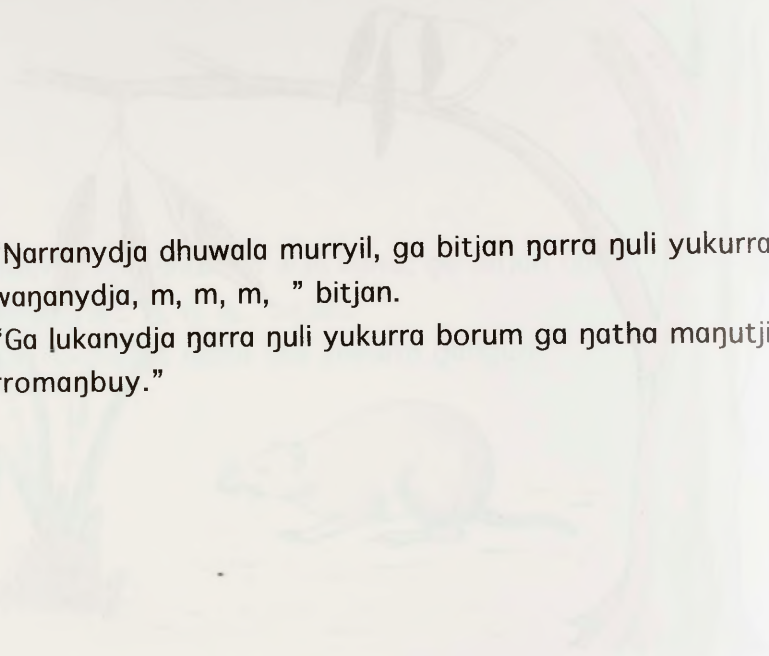
Illustrations: Jackie Pascoe
Ben Pascoe
Marsha Ashwell
Robert Williams

© Reprinted at Shepherdson C.E.C.
1998

“Narranydja dhuwala wan'kurra, ga bitjan narra yukurra
wananydja, η, η, η, ”bitjan.

“Ga lukanydja narra ηuli yukurra ganguri.”





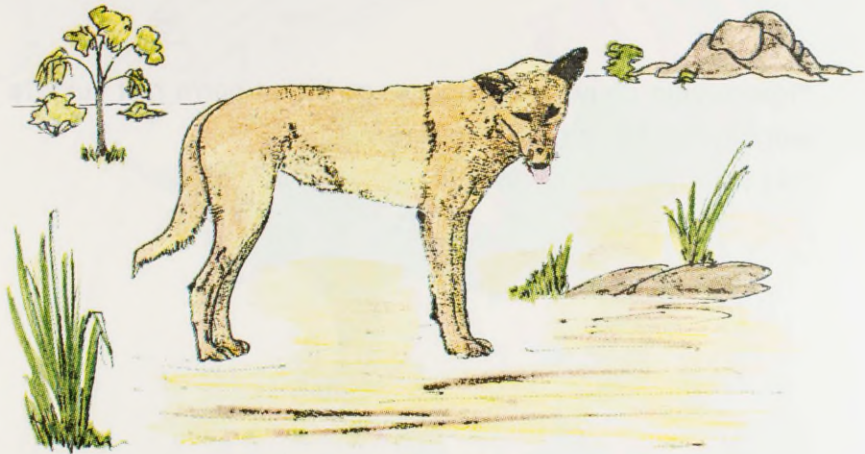
“Narranydja dhuwala murryil, ga bitjan narra nuli yukurra
wananydja, m, m, m, ” bitjan.

“Ga lukanydja narra nuli yukurra borum ga natha manutji
rromanjbuy.”



“Narranydja dhuwala wärran, ga bitjan narra nuli yukurra
nyoyundja, nyo-o-o, nyo-o-o” bitjan.

“Ga lukanydja narra nuli yukurra biyay’.”



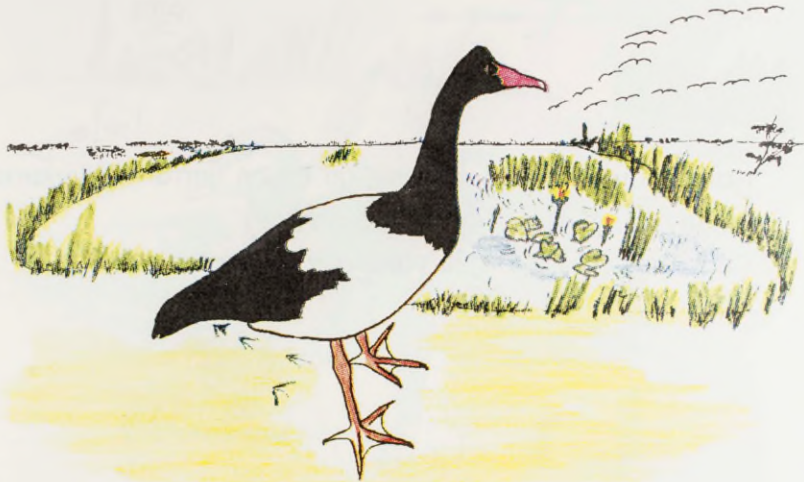
“Narranydja dhuwala gatapaŋa, ga bitjan ŋarra ŋuli yukurra
waŋanydja, bu, bu, bu, ” bitjan.

“Ga lukanydja ŋarra ŋuli yukurra waymi.”



“N̄arranydja dhuwala gurrumattji, ga bitjan n̄arra n̄uli yukurra
wananydja, n̄a, n̄a, n̄a,” bitjan.

“Ga lukanydja n̄arra n̄uli yukurra r̄akay.”



“Narranydja dhuwala muthali, ga bitjan narra njuli yukurra
wananydja, gek, gek, gek, ” bitjan.

“Ga lukanydja narra njuli yukurra mulkurr wakwak.”



“Narranydja dhuwala wäk, ga bitjan narra ñuli yukurra
wananydja, wäk, wäk, wäk,” bitjan.

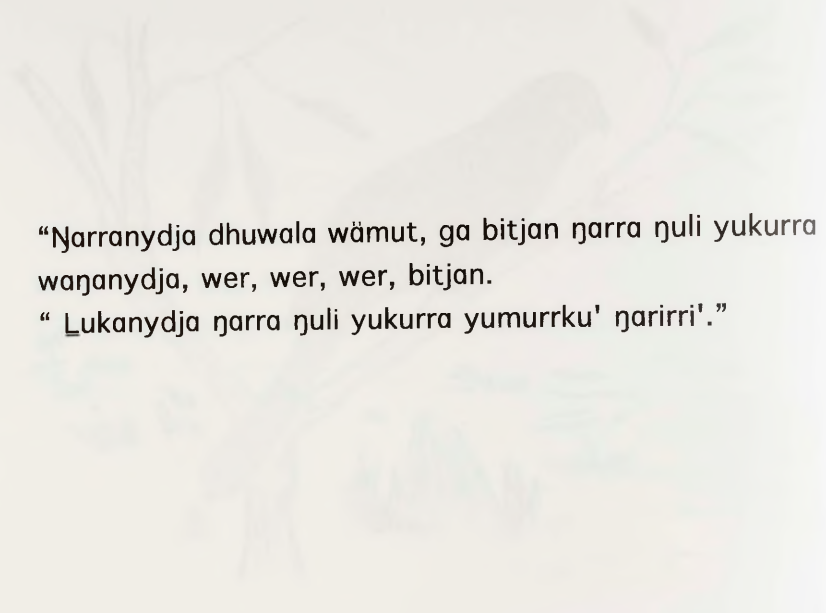
“Ga lukanydja narra ñuli yukurra birrka'mirri ñatha.”



“Narranydja dhuwala !atj!atj, ga bitjan narra ŋuli yukurra
wananydja, !atj, !atj, !atj, ”bitjan.

“Ga !ukanydja narra ŋuli yukurra birrka'mirri borum .”





“Narranydja dhuwala wämüt, ga bitjan narra ŋuli yukurra
wananydja, wer, wer, wer, bitjan.

“ Lukanydja narra ŋuli yukurra yumurrku' narirri'.”

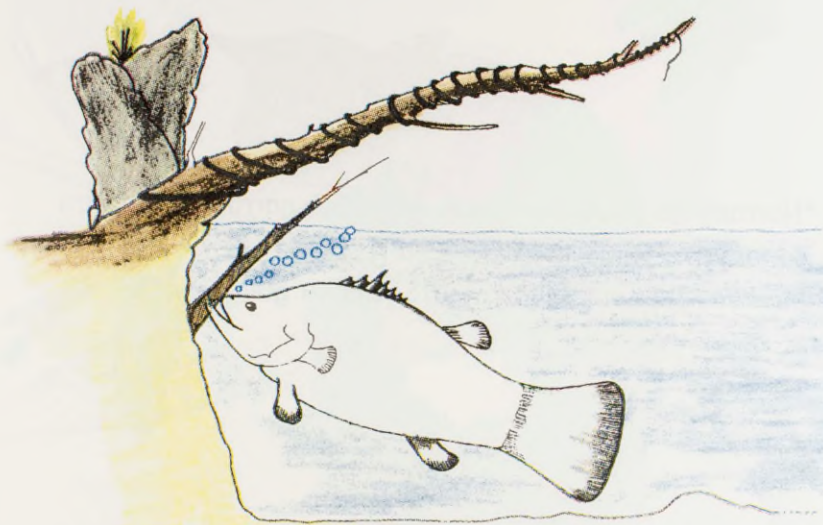


“Narranydja dhuwala worr’wurr, ga bitjan narra ŋuli yukurra
wananydja, worr’wurr, worr’wurr, worr’wurr,” bitjan.
“Lukanydja narra ŋuli yukurra nyiknyik.”



“Narranydja dhuwala balin, ga bitjan narra nuli yukurra
wananydja, gut, gut, dam, ”bitjan.

“ Lukanydja narra nuli yukurra yumurrku' narirri'.”



“Narranydja dhuwala wäran, ga bitjan narra nuli yukurra
waṅanydja, wir, wir, wir, ”bitjan.

“ Lukanydja narra nuli yukurra burwu gukuwuy.”



“ Njarranydja dhuwala damala, ga bitjan njarra njuli yukurra
wanjanydja, njak, njak, njak, ”bitjan.

“ Lukanydja njarra njuli yukurra wakinmirri ga yumurrku'
njarrirri'.”



“ N̄arranydja dhuwala warrnyu, ga bitjan n̄arra n̄uli yukurra
waṅanydja, giriṅ, giriṅ, giriṅ,” bitjan.

” L̄ukanydja n̄arra n̄uli yukurra rromanṅbuy borum ga muḷkur
gathul'.”



“N̄arranydja dhuwala getkit, ga bitjan n̄arra n̄uli yukurra
wan̄anydja, getkit, getkit, getkit,” bitjan.

“Lukanydja n̄arra n̄uli yukurra n̄arirri' wirikiri.”



“N̄arranydja dhuwala b̄aru, ga bitjan n̄arra n̄uli yukurra
waṅanydja, garr, garr, garr,” bitjan.

“Lukanydja n̄arra n̄uli yukurra nyoka.”



“Naranydja dhuwala wopulu,”

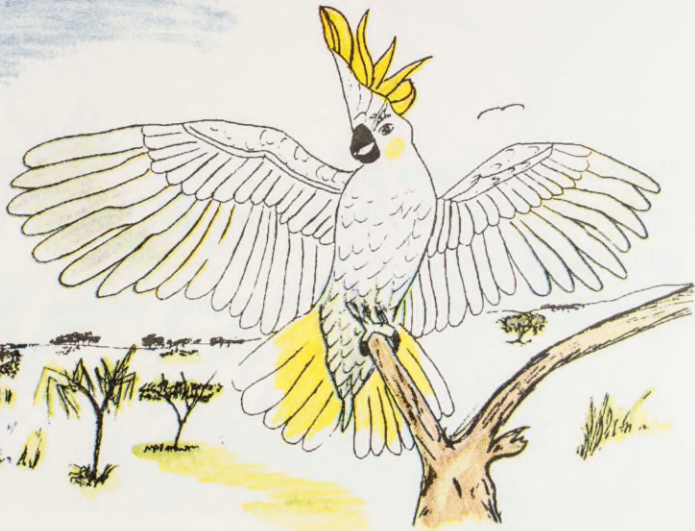
ga bitjan narra nuli yukurra wananydja gam’,
wir’, wir’, wir’ .” bitjan.

“ Lukanydja narra nuli yukurra yumurrku narirri’ .”



“Narranydja dhuwala nerrk,
ga bitjan narra nuli yukurra wananydja,
nerrk, nerrk, nerrk,” bitjan.

“ Lukanydja narra nuli yukurra mulkurr dirru.”



“Narranydja dhuwala gudurrku’,”

ga bitjan narra ŋuli yukurra waŋanydja, gudurrk, gudurrk,
gudurrk,” bitjan.

“Lukanydja narra ŋuli yukurra yaŋara’ wäkwak.”



“Narranydja dhuwala garkman, ga bitjan narra ŋuli yukurra
wananydja, gark, gark, gark,” bitjan.

“Lukanydja narra ŋuli yukurra wurru!u!’ ga munhananiŋ.”



“Narranydja dhuwala wurrpan, ga bitjan narra ŋuli yukurra
wananydja, dup, dup, dup,” bitjan.”

“ Lukanydja narra ŋuli yukurra dhalpi mulkurr.”

